



30. Oktober bis 5. November 2015 Nr. 44/8811



## >> TRADITION

Das erste Oktoberfest in Taras und warum es eine wichtige kulturelle Trägerfunktion erfüllt. David Niesen im Interview.

>> 4



## >> НАУКА

Молодые ученые Дмитрий Мозер и Алексей Дик участвуют в программе подготовки кадров «Нұрлы жол – путь в будущее».

>> 6



## >> KOMMENTAR

Gibt es „das Böse“ in der Menschheit und ist es vom „Guten“ realtrennbar? Ein Kurzessay, angestoßen von dem Film „Hannah Arendt“.

>> 7



## >> СОТРУДНИЧЕСТВО

В рамках празднования 20-летия Ассамблеи народа Казахстана в Семее состоялась онлайн-встреча «Наша сила в единстве».

>> 10

## AKTUELL ENDLICH ZEITGENÖSSISCH

Im Botanischen Garten in Almaty wird ein Museum für Gegenwartskunst gebaut. Der städtebauliche Rat Almatys hat den Bau des Museums auf dem zum Botanischen Garten angrenzenden Territorium mit der Fläche von über zwei Hektar bestätigt. Für die Entwicklung des Projektes ist ein renommierter moderner Architekt – der Leiter und der Gründer des Büros OAB, Spanier Carlos Ferrater herangezogen. Carlos Ferrater ist durch das nicht standardmäßige Herangehen an die Projektierung und die Anwendung von geraden geometrischen Formen bekannt. Sein Studio hat große Erfahrung in der Entwicklung von Museumsprojekten und kulturellen Zentren weltweit (Museum der Wissenschaft in Granada, Ter Museum in Manlleu, Musée des Confluences in Lyon, das Konferenz-Zentrum in Castellón). Geplant ist das Museum als eine Art Einganggruppe in den Botanischen Garten und soll zur Vervollkommnung des Arboretums beitragen. Nach dem Vorhaben der Vertreter des öffentlichen Fonds Museum of Modern Art ist das globale Ziel des Projektes – die Entwicklung des Potentials der Stadt als internationales Tourismuszentrum, sowie ein eigenes Museum für zeitgenössische Kunst auf internationalem Niveau. Den Fonds begründete eine Mäzenengruppe, eines seiner Mitglieder ist der Vorsitzende des Betriebsrats von Capital Partners, Serchan Schumaschew. Für die Verwaltung des Almaty-Projekts planen die Organisatoren, «eines der in der Welt bekanntesten Museen der Gegenwartskunst heranzuziehen». Welches das sein wird, ist zunächst nicht bekannt. Auch der voraussichtliche Baubeginn wurde bisher nicht angekündigt. (JB)

## ПОЗДРАВЛЯЕМ КОЛЛЕГ С ЮБИЛЕЕМ

Печатное издание Турецкого этнокультурного центра в Казахстане «Ахыска» отметило свой 15-летний юбилей. Издание поздравили Президент Всемирной ассоциации турок-ахыска Зиятдин Касанов, Посол Республики Турция Невзат Уянык, заведующая сектором Секретариата Ассамблеи народа Казахстана Администрации Президента РК Назипа Шанаи, депутат Мажилиса Парламента РК Ахмет Мурадов. В рамках мероприятия состоялась торжественная церемония вручения Высшего Ордена Международной академии информатизации при ООН «За заслуги в развитии информационного общества» Зиятдину Касанову и юбилейных медалей, а также праздничный концерт с участием артистов Казахстана и Азербайджана.

## ПАМЯТЬ

# Г. БЕЛЬГЕР: «ТРИ СТРУНЫ МОЕЙ ДУШИ. ТРИ КРУГА МОЕЙ ЖИЗНИ...»

В день рождения известного казахстанского писателя, публициста и переводчика Герольда Бельгера в Алматы на кладбище Кенсай, где литератора похоронили по его завещанию, состоялось открытие памятника писателю. Скульптурную композицию выполнила творческая группа под руководством Амангельды Байгатарова. В мероприятии приняли участие члены Союза писателей, видные политические и общественные деятели, родные и близкие Герольда Карловича. После церемонии открытия в Немецком доме г. Алматы прошел обед, во время которого вспоминали о творчестве и жизни писателя, о наиболее ярких моментах общения и сотрудничества.

*Олеся Клименко*

28 октября Герольд Бельгер мог отметить свой 81 день рождения. Лишь несколько месяцев прожил писатель после своего юбилея, который хотел провести как можно скромнее. Но событие вызвало большой общественный резонанс не только в Казахстане, но и в странах СНГ, Германии. Десятки публикаций, посвященные юбилейной дате и творчеству писателя, появились на страницах ведущих газет и журналов, а этнические немцы бывших союзных республик организовали творческие вечера и встречи с читателями.

В своём последнем интервью в немецкой газете Deutsche Allgemeine Zeitung (DAZ) в январе этого года писатель скажет: «Да, юбилей, слава Абсолюту, прошёл с традиционным переходом, а я стойко удержался и даже в какой-то степени уцелел. Услышать приходилось столько всякой всячины, что на той льдистой и ветреной вершине восьмидесятилетия ощутило закружилась голова. Поток поздравлений захлестнул меня: как-то сразу всё обрушилось – 80-летие, День независимости, награда (Орден «Дружбы» второй степени), звание Почётного гражданина Северо-Казахстанской области, Рождество, Новый год. Два с лишним месяца просидел у раскалённого телефона. Обладеть!»

Так ёмко и образно мог сказать только Герольд Бельгер – именно за это он любим читателями, которые всегда с нетерпением ждали новое произведение или статьи, регулярно публикуемые в казахстанских СМИ. Герольд Карлович всегда с интересом реагировал на литературные новинки, политические и экономические ситуации, памятные события. Статьи писателя в Интернет-изданиях за считанные часы прочитывались сотнями людей, к его мнению прислушивались, его фразы становились летучими.

Любил читателей и сам Герольд Карлович, многим дарил свои книги, большинство из которых лично подпи-



Фото: Вероника Лихобабина

сывал напутственными словами и пожеланиями. На письма, которые сотнями приходили на адрес его алматинской квартиры, старался всегда отвечать, наиболее значимые тщательно архивировал и сдавал на хранение. Получить отзыв на книгу – было заветным желанием как начинающих, так и маститых писателей. Герольд Карлович несмотря на занятость и проблемы со здоровьем никогда никому не отказывал в помощи. Многие его рецензии на произведения наших соотечественников за рубежом были изданы на страницах DAZ.

Сказать, что с уходом писателя, газета DAZ потеряла постоянного и наиболее читаемого автора – значит,

ничего не сказать. Это огромная утрата, которая уже никогда не восполнится. Благодаря советам Герольда Карловича коллектив газеты не утратил ту особую атмосферу, которая была заложена при её основании, а именно – бережное отношение к наследию советских немцев, их культуре, творчеству и самое главное – немецкому языку. Мы потеряли вдумчивого собеседника, справедливого критика, талантливого писателя. Важно сохранить светлую память об этом удивительном человеке, с которым нам посчастливилось работать, существовать в едином временном измерении, гордости и совести своего народа – Герольде Карловиче Бельгере. ■

## ПАМЯТЬ

# ГЕРОЛЬД БЕЛЬГЕР: «ТРИ СТРУНЫ МОЕЙ ДУШИ. ТРИ КРУГА МОЕЙ ЖИЗНИ...»



**Александр Дедерер, председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»:** «Символично, что день памяти в честь дня рождения писателя мы проводим в немецком доме г. Алматы. Здесь мы часто встречались с Герольдом Бельгером, организовывали литературные вечера, общались с читателями, среди которых всегда было много молодежи. Вот и сегодня наш клуб немецкой молодежи Vorwärts подготовил творческую часть мероприятия. Радует, что молодые люди продолжают наши традиции. Герольд Бельгер всегда был искренним человеком, любил правду, призывал к этому и других. И я хотел бы, чтобы

сегодняшняя встреча прошла в близком ему духе, чтобы мы вместе вспомнили о нем, о его творчестве, незабываемых моментах. Что может быть лучше и важнее простого искреннего общения?»

Хотелось бы поблагодарить всех, кто сегодня пришел в Немецкий дом почтить память великого человека и писателя. Сердечно благодарим Имангали Нурғалиевича Тасмағамбетова, министра обороны РК, Ерика Хамзиновича Султанова, акима Северо-Казахстанской области, Бауыржана Кыдыргалиулы Байбека, акима г.Алматы, за их вклад в сохранение памяти и творческого наследия Герольда Карловича Бельгера. Сегодня на кладбище Кенсай был открыт памятник, который отражает глубокое содержание человека, впитавшего культуру трех народов – немецкого, казахского и русского. Бельгер не на словах, а на деле доказал свою любовь к языкам и наследию этих народов. Нам вместе еще необходимо многое сделать для увековечения памяти нашего писателя и публициста. С этим я обращаюсь ко всем присутствующим. Реализовать это можно по-разному, мы хотим на сайте Ассоциации немцев создать раздел, посвященный жизни и творчеству Герольда Бельгера. Важно, чтобы в одном месте была собрана широкая палитра культурного наследия Герольда Карловича. Ведь человек жив до тех пор, пока о нем помнят.

**Раиса Закировна Хисматуллина, супруга Герольда Бельгера, педагог:** «Самое главное чувство Герольда Карловича – это чувство долга. Читая его дневники, мы видим: «Я должен своему народу – казахам, немцам, русским». Он испытывал чувство долга перед теми, кто знал его творчество, понимал и любил. И второе не менее главное чувство, которое шло с ним – это благодарность, которую Герольд Карлович воспитывал в себе с раннего детства. Его роман «Зов» начинается с описания страшной картины – когда в глубине телячьего вагона, в котором везли депортированных немцев, он, семилетний мальчик, спрашивает: «Мама, мама, когда мы приедем домой? Где наш дом?» В ответ старческий голос ему отвечает: «Мальчик, не плачь. Мы все ищем свой дом». Эта тема дома, поиска пристанища преследовала Герольда Карловича на протяжении всей его жизни. Но несмотря ни на что он не озлобился, вырос в месте с прекрасной аурой – казахском ауле, где получил удивительный заряд любви. Главное чувство, которое он вынес из этого прекрасного места – мира высшего нравственности – бесконечное



чувство благодарности. Герольд Карлович так и пишет в своих дневниках: «Я за все благодарен и всей моей жизни не хватит, чтобы отблагодарить людей за их доброту». Конечно, он доказывает это и своим творчеством. Герольд Карлович был бесконечно счастлив, что был связан тремя

культурами. «В моей душе живут мотивы трех струн: струна казахская, струна немецкая и струна русская. Эти струны триедины и все мне одинаково дороги». Я хочу выразить благодарность всем, кто пришел сегодня, особенно моим замечательным соседям. Когда мы про-

водили сорок дней со дня смерти мужа, один мудрый человек сказал: «Мы сейчас разойдемся, а они, семья, останутся одни». А мне еще тяжелей, так как волею судеб все мои родственники проживают далеко – в Германии и России. Здесь, в Казахстане, я оказалась одна, но рядом всегда были мои драгоценные соседи, которые и сегодня со мной и всячески поддерживают меня. Низкий вам поклон!

Сегодня на кладбище Кенсай мы открыли памятник Герольду Карловичу, огромную роль в создании которого сыграл человек, которого Имангали Нурғалиевич Тасмағамбетов заслуженно назвал королем камня. Это архитектор Амангелды Байғатаров, семь лет он работал в Германии, потом в Казахстане. На Кенсае много его работ, сегодня мы увидели еще одну. В создание памятника Амангелды Сейдахметович вложил всего себя, я видела, как он, в буквальном смысле весь черный, добывал этот камень, который, по его мнению, подходил. Амангелды Сейдахметович действительно чувствовал материал. За что мы бесконечно благодарны не только ему, но и всей творческой группе».

ему, он постоянно обходил пешком, а в летнее время на велосипеде. Все были довольны результатом его работы. Мама Геры также всячески помогала при приеме больных.

В школе Гера был примерным учеником, учился исключительно на одни пятерки. А его владение казахским языком – это отдельная тема, так, как владел им Гера, не владел никто из нас. Он много читал книг на казахском языке, и порой мы, казахи, не понимали слова, которые он почерпывал из этих книг и употреблял в своей речи. Интересовался историей казахского народа, беседовал с ним – одно удовольствие. Поэтому Гера был объектом всеобщего уважения и восхищения. Другие ученики часто обращались к нему за помощью, и каждому он помогал, никогда не отказывал.

По окончании девяти классов я уехал в Караганду, где закончил среднюю школу и поступил в военное училище. После дважды учился в Москве, окончил Московскую высшую школу МВД СССР и Академию МВД СССР с отличием. По службе был распределен в г.Алматы, мы опять встретились с Герой. Он уже стал знаменитым писателем, я читал много его произведения. Одним словом, гремел на всю республику.

Я позвонил Геру и спросил, а помнит ли он еще Алимжана Ахмадина. Его ответ «ну, как же я могу забыть тебя, никогда такого не будет» очень обрадовал меня. С тех пор мы постоянно общались. Готовясь к отставке, я захотел написать автобиографическую книгу о своей семье и службе, на



**Алимжан Ахмадиевич Ахмадин, близкий друг Герольда Бельгера, заслуженный работник МВД СССР, генерал-майор юстиции в отставке. Награжден 14 медалями, в том числе «Курметті ардагер», «За отличную службу по охране общественного порядка», «За безупречную службу» трех степеней, «Астананың 10 жылдығы», «Ветеран труда»; знаком «Қазақстан полициясына 15 жыл».**

«Родился я в 1937 году в селе Коктерек, в то время район Октябрьский Северо-Казахстанской области. В начале войны к нам из России прибыла семья Бельгеров. Мы, аульные ребята, еще не ходившие в школу, сразу проявили большой интерес к этой семье. У них был маленький сын, мой ровесник, и я сразу же познакомился с Герой, так мы его называли тогда, а я и по сей день. Потом мы все вместе пошли в казахскую среднюю школу, Гера учился годом старше. Ежедневно встречались, общались, играли, рыбачили на реке Ишим,

частенько бывали у них дома. У Геры были замечательные родители, очень гостеприимные. Любили эту семью не только у нас, но и в близлежащих аулах.

Отец, Карл Федорович, был врачом, обслуживал несколько населенных пунктов. Насколько это был квалифицированный специалист, словами не передать! Ехать в районную больницу далеко, поэтому все обращались только к Карлу Федоровичу. Ему, конечно же, было очень тяжело, военное и послевоенное время, медикаментов и транспорта нет. Огромный район, вверенный

## ПАМЯТЬ

# ГЕРОЛЬД БЕЛЬГЕР: «ТРИ СТРУНЫ МОЕЙ ДУШИ. ТРИ КРУГА МОЕЙ ЖИЗНИ...»



**Ерик Султанов, аким Северо-Казахстанской области:** «В 2014 году Герольду Бельгеру было присвоено звание Почетный гражданин Северо-Казахстанской области. Гера-ага, как называли его



**Ерик Джамалиденов, друг Герольда Бельгера:** «Я знаком с Герой с 1954 года, когда мы вместе поступали в Казахский педагогический институт, и с тех пор

Творческую часть памятного мероприятия в честь дня рождения писателя подготовила молодежь клуба «Vorwärts» при Алматинском культурно-этническом обществе немцев «Возрождение». Прочитав отрывки из известных произведений Герольда Бельгера, молодые люди позволили участникам встречи погрузиться в мир образов, близких писателю.

**Светлана Шубина, куратор и методист Алматинского культурно-этнического общества немцев «Возрождение»:** «Седьмого февраля не стало знаменитого казахстанского писателя, публициста и переводчика Герольда Карловича Бельгера. Он был уникальной фигурой, для каждого свой. Для кого-то талантливый писатель, от произведений которого невозможно оторваться, для других – тонкий переводчик, без усталости перетолмачивший сотни произведений казахской, немецкой, русской литературы, великолепно владевший всеми тремя языками. Для третьих – патриот, гражданин, учитель, совесть народа, великий гуманист, сердцем переживающий за казахский и немецкий языки, традиции и культуру.

Подготовив с ребятами отрывки из произведений Герольда Карловича, мы прикоснулись к его творчеству, поговорили о нем его же словами».

**Артур Бартель, эксперт по молодежным вопросам Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана**

близкие, всю свою жизнь пронес беззаветную любовь к своей малой родине, все это он описал в своих произведениях, которые мы не раз читали: о его родной школе, реке. До самых своих последних дней Герольд Карлович не выпускал из рук писательского пера. В последний раз я разговоривал с ним ровно год назад, в день его 80-летнего юбилея. Он был полон творческих планов, говорил о неизданных книгах, в разговоре вспоминал родной аул, школу.

Символично, но 15 лет спустя я стал учеником этой же самой школы. Все учителя с большим уважением отзывались о своем любимом ученике – Герольде Бельгере

Герольд Карлович был честным и открытым человеком. Этонискало уважение коллег, земляков, граждан нашей страны. Герольд Карлович был обладателем президентской премии мира и духовного согласия. У него было много орденов, медалей, были звания, были премии, но несмотря на это наш Гера-ага был очень скромным человеком в жизни. Добрая память о Герольде Карловиче навсегда останется в наших сердцах».

не расставались. Свои мытарства при зачислении в институт он очень хорошо описал в романе «Дом скитальца», там же шутиливо упоминал обо мне, назвав «очкариком».

Гера в моей жизни, как и в жизни всего казахстанского народа, занял особое место. Его полувекковая творческая и общественная деятельность принесла много пользы стране, а его литературное наследие обогатило культуру и язык казахского, русского и немецкого народов.

Сегодня мы присутствовали на открытии памятника, и я должен сказать, это прекрасный архитектурный ансамбль. Это дань воздаяния любимому писателю от казахского народа, который всегда ценил творчество Герольда Бельгера.

Я помню, мы часто шутили: его отец Карл прожил более 90 лет, поэту и Гера говорил, что доживет до этого возраста. Но судьба распорядилась по-другому. И я до сих пор не могу примириться с мыслью, что Геры нет с нами рядом».

**Назикен Алпамысызы, педагог, поэтесса, член Союза писателей Республики Казахстан, близкий друг Герольда Бельгера:** «На обозримом горизонте и пространстве я не знаю другого писателя, чьи произведения нашли такой теплый прием в сердцах неисчислимых читателей. Кто хоть однажды читал его произведения, становился его поклонником. Ему были присущи неиссякаемый и неувыдающийся творческий талант на протяжении всей жизни. Гереке создал огромное количество художественных книг, которые заняли большую стену главного зала Национальной библиотеки.

Благодаря его переводам произведения множества казахских писателей стали достоянием русских читателей. Он обладал исключительной организованностью и титаническим трудолюбием. Это позволяло ему прочитывать огромное количество газет, журналов, писать рецензии на серьезные произведения, монографии, кроме того, отвечать на письма читателей.

Мне кажется, что Гереке стоит в ряду величайших гигантов эпохи Возрождения. Мне посчастливилось общаться, дружить с этой замечатель-



ной личностью и его мудрой супругой Раисой Закировной. В течение 20 лет в узком семейном кругу мы праздновали дни рождения дорогого Гереке и милой Раисы Закировны, где царил любовь, дружба и духовная близость. Я благодарна судьбе за то, что встретила на своем жизненном пути таких уникальных людей».

## Бельгер биігі / Назікен Алпамысызы

Жұмыр жердің төсінде  
Жұмыр басты пенделер  
Жеті қат көктің көлемін  
Жеті қат жердің тереңін  
Әр саққа бір жүгіртіп  
Өз әлінше зерделер.  
Адамзат ұлы көшінде  
Өлді- өрлі жол кешіп  
Оң мен солға теңселер  
Алуан қырлы тірлікті  
Ақ –қараға бөліп ап  
Арасында сенделер  
Ал, Герекең,

Көкжиекке көз жалған  
Үш тілде толғап дегенін  
Кенейтті қазақ өнерін.  
Әуезов, Ғабит, Әбеннің  
Ортасынан сізді көремін,  
Із қатар өшпес сенемін.  
Үш қуатты билетен  
Өзінше таңдап керегін.  
Құдіретпен сандар дегенін  
Ардақты асыл Гереке, сіз  
Жақсылардың көзісіз  
Жаратушының өзісіз  
Бельгердің биік әлемін!



Фото: Вероника Лихобабина

Фото: Вероника Лихобабина

## KASACHSTANDEUTSCHE

## FESTE FEIERN FÜR DIE JUGEND

Vergangenen Sonntag feierte man in Taras zum ersten Mal ein opulentes Oktoberfest. Ein Interview zur Wichtigkeit deutscher Feste mit dem Vorsitzenden der Deutschen Gesellschaft in Taras David Niesen beim Oktoberfest 2015.

**Herr Niesen, hier vor Ort merkt man große Begeisterung, Freundschaft und Anteilnahme im Zusammenhang mit Deutschland bzw. der deutschen Sprache, den Menschen, Traditionen und das nicht nur bei Vertretern der deutschen Minderheit. Wo kommt diese Leidenschaft her?**

Ja, ich denke, das ist, weil wir nur noch so wenige Deutsche im Gebiet Schambul sind. Deswegen wollen unsere Freunde und Bekannte uns unterstützen und uns hier halten. Das sehen wir an der heutigen Veranstaltung, wo viele Nichtdeutsche, wie zum Beispiel kasachische, koreanische, griechische, jüdische oder russische Mitbürger einen weiteren Fortbestand der deutschen Gemeinschaft wünschen und ihr freundschaftlich verbunden sind.

Grundsätzlich fällt mir die Verständigung mit den hier anwesenden Ethnien sehr einfach. Vielleicht liegt es daran, dass Taras eine überschaubare Stadt ist mit seinen etwas über 300 Tausend Einwohnern und man deshalb miteinander eng verbunden ist.

#### Wie viele Deutsche leben im Bezirk Schambul und wie viele in Taras?

Es gibt ca. 4500 Deutsche im Bezirk und nur ca. 800 in der Stadt.

#### Kennen Sie alle persönlich?

Leider nein, und das tut mir sehr leid, dass ich noch nicht alle kennengelernt habe. Das ist eins meiner großen Mankos, für die ich mich verantwortlich fühle. Ich versuche, so oft wie möglich in die Kreise zu fahren, um die Menschen dort zu treffen, ihre Bedürfnisse, ihre Wünsche und Ihre Nöte kennenzulernen. Landkreise wie Talas, Sarysu mit den Städten Karatau und Schangatas florieren einst, dort wurde Phosphorit gewonnen und die Chemieindustrie boomte. Jetzt ist das Geschichte, alle Betriebe sind zu und es herrscht Arbeits- und Perspektivlosigkeit. Menschen halten irgendwie stand. Trotz all dieser Nöte ist ein Drittel der deutschen Minderheit Mitglied der Assoziation der Deutschen Kasachstans und sie zahlen Mitgliedsbeiträge. Sie sind dazu noch sehr beflissen ihre deutsche Sprache zu vervollkommen, um ihre Kultur nicht zu verlieren. Das ist für mich ein Anzeichen dafür, dass die deutsche Kultur nach wie vor gefragt ist und gebraucht wird.

Auch bei der Vorbereitung des Oktoberfestes kamen oft Nachfragen von verschiedenen Seiten, ob diese oder jene Idee überhaupt deutschen Traditionen angehöre und das versetzte auch mich teilweise ins

## KARAGANDA

## REKORDVERDÄCHTIGES OKTOBERFEST

Auch in Karaganda feierte man Oktoberfest – herzlich und flüssig, wie es sich gehört.

Jelena Borissewitsch

Jahr für Jahr ist in Karaganda im Herbst das Oktoberfest die beliebteste Feier. Der Jugendklub „Grashüpfer“ hat mit diesem Jahr bereits zum zweiten Mal zusammen mit dem Restaurant „Botschonok“ das Bierfest organisiert. Am feierlichen Abend gab es Bier in Hülle und Fülle, das in der eigenen Brauerei von „Botschonok“ hergestellt wurde, sehr schmackhafte Würstchen und andere leckere traditionelle deutsche Speisen. Die Atmosphäre und die Dekoration sorgten für eine gewissermaßen „bayerische“ Stimmung bei allen Besuchern. Die gute Laune von allen Gästen wurde durch das spannende und lustige Programm des Jugendklubs „Grashüpfer“ unterstützt. Es wurden zahlreiche Wettbewerbe und Spiele organisiert. So zum Beispiel – wer schneller einen Becher Bier



Bild: Chingiz Batyrbekow

Grübeln. Manchmal konnte man nicht umhin, festzustellen, dass Einiges im heutigen Deutschland eventuell zwar gar nicht relevant, in unserem Verständnis der postsozialistischen deutschen Diaspora jedoch zu wichtigen Traditionen zählt.

#### Zum Beispiel?

Zum Beispiel unser Strudel. In Deutschland ist dieses herzhafte Gericht nicht bekannt, beziehungsweise gilt als in Vergessenheit geraten. Hierzulande jedoch werden die Rezepte und ihre Umsetzung mit viel Ehrfurcht behandelt. Für das letztendlich heute aufgetischte Ergebnis wurde zwei



Wochen lang fast täglich Probe gekocht, um dem deutschen Rezept gerecht zu werden. So ein rührendes Verhalten, das selbst von Nichtdeutschen den Traditionen entgegengebracht wird, hat mich nun auch dazu inspiriert, nächstes Jahr ein Fest eines noch größeren Formats auszurichten.

#### Dabei ist das Format ja bereits dieses Jahr nicht zu unterschätzen. Soll im nächsten Jahr demnach ein richtiges offenes Volksfest stattfinden?

Das ist genau unser Wunsch fürs nächste Jahr. Wir möchten gern die Menschen aus den Landkreisen dazu holen. Und seine Hilfe dazu hat der stellvertretende Akim des Landkreises Jerkanat Manschuow persönlich angeboten. Er sagte in etwa: „Ich bezahle selbst die Anreise, aber rufen sie alle Deutschen, damit ich sehen kann, wie viele von Ihnen in unserem Landkreis leben. Die deutsche Ethnie ist mir so nah, dass ich mir wünsche, dass so viele, wie möglich Berührungspunkte mit dieser Kultur erfahren.“ Die Sponsoren und Mitwirkenden des diesjährigen Festes sind auch schon wieder bereit, ab morgen die nächstjährige Ausgabe zu planen. So weit ist man sich einig, dass das Fest auf dem Hof der Brauerei „Forfas“ stattfinden soll, die die Oktoberfest-Gäste dieses Jahr mit Bier versorgt hat.

#### Wie viele Leute hätten dort Platz?

500 bis 600. Michail Bogdanow, der Besitzer der Brauerei, möchte nächstes Jahr zusätzlich zum Bierfest auch Exkursionen in seiner Brauerei veranstalten und die Menschen in die Braukunst einführen. Nach fünf Jahren erfolgreichen Bierbrauens hatte dieser leidenschaftliche Biertrinker und Deutschland-Fan den Wunsch geäußert,

endlich ein Oktoberfest durchzuführen. Nächstes Jahr will man im Hof seiner Brauerei dem Original noch näher kommen, offener, regionaler mit deutlicherem Oktoberfest-Charakter.

#### Warum ist Ihrer Meinung nach das Oktoberfest, ein bayerisches Volksfest, das in München stattfindet, der Repräsentant des Deutschtums im Ausland?

Es ist nicht ganz unsere Ansicht. Wir haben jedes Jahr eine Veranstaltung, die als Tag der deutschen Kultur in unserem Landkreis gilt. Drei Jahre nacheinander war dies das „Festival deutscher Kultur“ mit Musik-, Literatur- oder Gesangswettbewerben. Das waren meist sehr familiäre Veranstaltungen. Wir haben deshalb nach einem Rahmen gesucht, der für einen größeren Menschenkreis attraktiv sein könnte. Bei der heutigen Veranstaltung haben wir mit ca. 150 Leuten gerechnet, gekommen sind über 200. Wir sind sehr glücklich über das Interesse und das zahlreiche Erscheinen unserer Gäste.

#### Kann es vielleicht auch am charismatischen Gastgeber liegen?

Naja, wer weiß, vielleicht teilweise. Ich kenne sehr, sehr viele Leute in der Stadt, denn ich arbeite bereits seit 1992 als Bauunternehmer in Taras. Als ich 2012 dazu angehalten wurde Direktor der Deutschen Gesellschaft in Schambul zu werden, lehnte ich zunächst ab, da ich bereits ein eigenes Unternehmen zu leiten hatte. Ich konnte einfach nicht sehen, wie ich ausreichend Zeit in eine zusätzliche Aufgabe investieren kann, denn halbe Sachen mache ich nicht. Letztlich hat mich das Argument der Arbeit mit Nachwuchs und Kindern überzeugt, denn Kinder sind für mich alles. Das ist unsere Zukunft. All diese Veranstaltungen basieren im Endeffekt auf der Jugendarbeit, und wir wünschen uns, dass die Deutsche Gesellschaft positive Werte an die kommenden Generationen transportieren kann. Mit meinen Enkeln spreche ich übrigens nur deutsch, um Bilingualität zu fördern und ihnen ein Stückchen meiner Kultur mitzugeben. Multikultureller Hintergrund soll dem Intellekt ja auch zugute kommen, stimmt? ■

#### Das ist wohl wahr, vielen Dank für das Gespräch!

Das Interview führte Julia Boxler

Freuen Sie sich auf mehr zum Festprogramm in der nächsten Ausgabe der DAZ.



Bild: Auer

## LEBEN

## FLÜCHTLINGSHEIM MIT LANGER TRADITION



Von 1953 bis 1990 fanden mehr als eine Million DDR-Flüchtlinge im Notaufnahmehamer Berlin Marienfelde eine Zuflucht. Heute leben dort Menschen aus mehr als 20 Nationen. Eine Ausstellung dokumentiert die Geschichte.



Am 14.08.1961 standen Tausende von Neuangekommene für die Registrierung am Notaufnahmehamer Marienfelde an.

Silke Ballweg

Mit einem kleinen Messer schneidet Khalid Abdul Hamid Zwiebeln auf einem Brett. Er macht den Gasherd an, erhitzt Öl. Im Übergangswohnheim Marienfelde im Süden von Berlin kocht sich der 31-Jährige sein Mittagessen, eine Linsensuppe. «In arabischen Ländern setzt sich der Mann zum Essen an den Tisch, aber hier muss ich kochen, Geschirr spülen, alles machen», erzählt der Syrer und rührt mit einem Kochlöffel die Zwiebel in dem Topf. «Jetzt verstehe ich zum ersten Mal, wie viel Mühe die Hausarbeit den Frauen macht.»

Vor einem Jahr ist Hamid aus einem Flüchtlingslager in Jordanien nach Deutschland gekommen. Die Bundesregierung ließ ihn im Zuge einer Kontingentlösung einreisen. Ganz legal. Untergebracht ist er seither in dem Heim für Flüchtlinge. Mit vier anderen Männern teilt sich Khalid eine 60-Quadratmeterwohnung. Zwei Männer schlafen in einem Zimmer zusammen. „Ich hoffe, bald etwas

Geld verdienen zu können, das ich dann nach Syrien schicken kann, um meinen Leuten dort zu helfen“, erzählt Hamid in der Küche. Die Suppe dampft. In der Wohnung ist es beengt, aber sauber. Die Männer nehmen Rücksicht aufeinander, anders geht es nicht.

#### 1,3 Millionen DDR-Flüchtlinge kamen hier an

Rund 700 Flüchtlinge aus mehr als 20 Ländern leben derzeit in der Aufnahme-stätte – in länglichen, dreistöckigen Häusern mit langer Tradition. Bereits Anfang der 1950er Jahre wurde die kleine Siedlung im Berliner Süden errichtet. Denn damals flohen Zehntausende Flüchtlinge aus dem sozialistischen Osten Deutschlands in die Bundesrepublik. Allein im März 1953 stellten rund 57.000 DDR-Bürger einen Aufnahmeantrag in der Bundesrepublik: Damals wie heute stand der Staat vor einer großen Herausforderung. «Westberlin hatte rund 80 Flüchtlingslager und Marienfelde sollte die Abläufe vereinfachen», erzählt Maria Nooko, die Leiterin des Museums, das an die bewegte Geschichte des Notaufnahmehamers erinnert und direkt an das heutige Heim angrenzt: «Aber schon kurz nach seiner Eröffnung war auch Marienfelde komplett überfüllt. Die Plätze haben eigentlich nie ausgereicht», so die Historikerin weiter. Kein anderes Heim in Deutschland hat eine solche Geschichte. Bis heute sind in Marienfelde ununterbrochen Flüchtlinge untergebracht.



Seit 60 Jahren Zuflucht für Flüchtlinge: Das Notaufnahmehamer Marienfelde

Die historische Ausstellung skizziert in mehreren Räumen die Etappen der innerdeutschen Flucht. Hauptgründe in den 1950er Jahren: Die politischen Veränderungen in der DDR. «Die Kollektivierung und die verschiedenen Enteignungswellen in der DDR haben dazu geführt, dass Menschen für sich keine Chance mehr gesehen haben», sagt Museumsdirektorin Nooko. Hinzu kamen Repressalien, Druck und Spitzelien im Osten Deutschlands: «Für viele war die politische Situation in der DDR unerträglich. Sie wollten frei leben, deswegen haben sie den Entschluss gefasst und sind gegangen», so Nooko weiter.

#### Auch Millionen Deutsche waren auf der Flucht

Khalid Abdul Hamid aus Syrien kennt die Geschichte von Marienfelde. Die an seine derzeitige Wohnung angrenzende Ausstellung hat er sich schon mehrere Male angeschaut. «Es ist keine Schande, ein Flüchtling zu sein, weil man zum Flüchtling wird, durch Krieg wie jetzt bei uns in Syrien», sagt der 31-Jährige. Und doch: Die Fotos des überfüllten Lagers aus den 1950er Jahren zu betrachten und zu wissen, dass hier einst auch Deutsche Zuflucht gesucht haben, macht ihm Mut – besonders an Tagen, an denen er mit seinem Schicksal in Deutschland hadert. ■

DW.DE 25.10.2015

- Notaufnahmehamer, n - лагерь
- временного пребывания (беженцев)
- zweckmäßig - целесообразный
- Kontingentlösung, f - зд.: временное решение
- Schande, f - стыд, позор
- hadert - зд.: роптать (на судьбу)



Heute wie damals: Zweckmäßig möblierte Wohnungen.

## „MEIN LEBEN IN DEUTSCHLAND“

Haben Sie einen Lieblingsort in Deutschland oder Kasachstan, mit dem Sie bestimmte Erinnerungen verbinden oder wo Sie sich gerne aufhalten und bestimmten Aktivitäten nachgehen?

#### Erzählen Sie uns ihre Geschichte!

Wir suchen Spätaussiedler, die von Kasachstan nach Deutschland umgezogen sind, für unsere neue Serie „Mein Leben in Deutschland - Lieblingsorte“. Erzählen Sie uns etwas Besonderes von ihrer Stadt, Ihrem Dorf, wo Sie heute wohnen oder von dem Ort in Kasachstan, an den Sie besondere Erinnerungen haben!

Sie haben die Möglichkeit, uns Ihre Gedanken und Meinungen mitzuteilen

und unseren Lesern Ihre Geschichte zu erzählen. Wie war es, von Kasachstan nach Deutschland zu kommen?

Mit der Veröffentlichung Ihrer Erinnerungen tragen Sie zur Dokumentation der Geschichte der deutsch-kasachischen Beziehungen bei.

#### Machen Sie mit und geben Sie der Deutschen Allgemeinen Zeitung ein persönliches Interview!

Wenn Sie Interesse haben, an dem Projekt mitzumachen, und über ihren Lieblingsort erzählen wollen, melden Sie sich bitte bei unserer ifa-Redakteurin Julia Boxler: j.boxler@deutsche-allgemeine-zeitung.de



## НАУКА

# МОЛОДЫЕ УЧЕНЫЕ НЕМЕЦКОЙ ДИАСПОРЫ РЕАЛИЗУЮТ ГОСУДАРСТВЕННУЮ ПРОГРАММУ

В ходе встречи с главой правительства Каримом Масимовым Президент Казахстана отметил: «Наступает настоящий кризис – более сильный, чем в 2007-2009 годах. По причине снижения цен на энергоносители поступление доходов в бюджет сократилось на 40%. Кроме этого, уменьшились цены и на другие основные виды экспортной продукции, включая черные и цветные металлы, уголь. При этом сельское хозяйство обеспечивает небольшой рост, а промышленные предприятия, в том числе в машиностроении, снизили свое производство».



Для преодоления кризиса, приближение которого было просчитано, в 2014 году была разработана программа «Нұрлы жол – путь в будущее». Именно этой программой предусмотрена ускоренная подготовка кадров для инновационных предприятий страны, участников государственной программы индустриально-инновационного развития Республики Казахстан на 2015-2019 годы. «В рамках программы индустриализации определены десять вузов, на базе которых будет обеспечиваться связь науки с отраслями экономики и подготовка кадров».

Для выполнения поставленных задач совместно с 47 зарубежными партнерами разработаны 24 инновационные образовательные программы. С 1 сентября 2015 года в базовых вузах по программам профильной магистратуры учатся 1900 будущих специалистов профильных предприятий. Чтобы обеспечить программу настоящей инновационностью и сделать магистрантов действительно компетентными, создаются 24 оснащенные современным оборудованием междисциплинарные лаборатории на общую сумму 6 млрд. тенге.

Очевидно, что для подготовки специалистов новой формации необходима соответствующая квалификация тех, кто будет обучать этих специалистов. Нужны подготовленные преподаватели, отлично ориентирующиеся и в особенностях современных и перспективных технологических процессов, и в методах успешного преподавания и обу-

чения. Для создания критической массы таких преподавателей, формирующих в последующем основу для инновационных преобразований в своих вузах, была организована трёхмодульная программа повышения квалификации лидеров высшего образования – тренинг в Назарбаев Университете и участие в работе Евразийского форума лидеров высшего образования в июне 2015 года, повышение квалификации на базе ведущих университетов Великобритании, Японии, США, Сингапура в июне-июле 2015 года, обсуждение и выработка рекомендаций по реформированию системы высшего образования (Назарбаев Университет) в октябре 2015 года. В целом программа включает вопросы стратегического планирования и бюджетирования, деятельности попечительского и наблюдательного советов университета, управления вузом в условиях автономии и академической свободы, определения приоритетов в развитии университета и целесообразности использования и распределения разных видов ресурсов и другие вопросы, необходимые для развития компетентности менеджеров современного вуза. Программа разработана Высшей школой образования Назарбаев Университета совместно с партнером – Фондом лидерства в высшем образовании (Великобритания).

Молодые ученые немецкой этноса активно реализуют программу. Карагандинский государственный технический университет представляет старший препода-

ватель Дмитрий Мозер, Костанайский государственный университет – главный специалист управления стратегического развития Алексей Дик.

Дмитрий Мозер съездил в Японию в университет Ритсумейкан Азиатско-Тихоокеанского региона, образованный в 2000 году на государственные и частные средства. В университете обучается огромное количество иностранных студентов, 2659 человек (приблизительно 48%) – международные студенты из 75 стран. Такое соотношение – особенность японских университетов. Второе место среди японских вузов по количеству зарегистрированных международных студентов занимает АРУ, также не являющийся государственным университетом. Главной особенностью японской системы высшего образования является то, что докторантура рассматривается в первую очередь как система подготовки исследовательских кадров, а не педагогических, а также наличие гибкой системы подготовки исследовательского персонала через докторантуру со сроком от одного года до четырех лет и постдокторальной поддержки.

Алексей Дик изучал систему высшего образования США в Филадельфии, на базе старейших вузов США – университета Пенсильвании и университета Дрексел. Каждый из вузов имеет свои особенности. Так, Дрексел предлагает своим студентам проводимую со второго по четвертый курс практику общей продолжительностью один год. Обучение из-за этого растяги-

вается на пять лет, но выпускники программы этого университета имеют вполне конкретный опыт работы на профильных предприятиях и, как правило, вопрос трудоустройства стоит перед ними в иной плоскости – какую фирму выбрать.

Университет Пенсильвании имеет уникальную электронную базу данных, извлекая из которой сведения, можно провести анализ любого направления деятельности как университета в целом, так и отдельных его подразделений и сотрудников. Оба университета широко привлекают средства инвесторов, развита система сбора целенаправленных пожертвований, оба получают доход от коммерциализации разработок сотрудников. И, самое главное, в них действительно работает кредитная система – выпускники колледжей, других университетов могут поступить на программы Drexel и U Penn, при этом частично засчитываются изученные ранее предметы, что отражается как на объеме программы, так и, соответственно, на ее стоимости. Обучение платное, и весьма недешевое, даже по меркам США.

По окончании программы слушатели получили сертификаты Назарбаев Университета и Фонда лидерства в высшем образовании, который является признанным лидером в области подготовки топ-менеджеров для высшего образования.

По информации Министерства образования и науки, оценка результатов программы будет проведена через шесть месяцев после ее завершения.



Выступление Роберта Земски. Университет Пенсильвании.



Ученые немецкого этноса в ходе третьего модуля программы. Назарбаев Университет.

## KOMMENTAR

## ДИЕ TRIVIALERE BANALITÄT DES BÖSEN?

Über den Film „Hannah Arendt“, seine mögliche Rezeption und die zeitgenössischen Tendenzen der „Banalität des Bösen“, die moderne Alltagsstrukturen im Leben eines jeden „banalen“ Bürgers, ob Staatsdiener oder Privatperson, zu beherrschen scheint.

Martin Schäfer

Am vergangenen Freitag zeigte das Goethe-Institut Almaty den 2012 erschienen Spielfilm „Hannah Arendt“, ein Spätwerk der renommierten Berliner Regisseurin Margarethe von Trotta. Herausragende Frauen der Geschichte sind ein wiederkehrendes Thema im Wirken von Trottas („Rosa Luxemburg“, 1986, „Vision – Aus dem Leben der Hildegard von Bingen“, 2009), und so erlebt der Zuschauer Hannah Arendt als mutige, trotz aller Widrigkeiten lebensfrohe, aber auch verletzliche Kämpferin für ihre Ideen. Der Film ist ein sehenswertes Porträt, aber beschränkt sich auch darauf. Es lohnt sich, nach der Bedeutung Arendts für unsere Welt, für Deutschland und Kasachstan zu fragen.

Hannah Arendts Verdienste um die politische Philosophie stehen außer Frage, ihr Werk „Elemente und Ursprünge totaler Herrschaft“ (1955 in Deutsch erschienen), in dem sie Parallelen der Herrschaftssysteme Hitlers und Stalins herausarbeitete, ist bis heute aktuell. In einer Zeit, in der die Bilder der Leichenberge von Auschwitz lebendig waren, Israel um sein Überleben kämpfte und so mancher Intellektuelle die aufstrebende Sowjetunion bewunderte, war eine solche Arbeit bahnbrechend. Und das umso mehr, als die deutsche Jüdin Hannah Arendt selbst vor den Nationalsozialisten hatte fliehen müssen.

Vor diesem Hintergrund stand 1961 der SS-Bürokrat Adolf Eichmann, eine zentrale Figur in der Organisation der Vernichtungslager, in Jerusalem vor Gericht. Hunderte Zeugenaussagen ehemaliger Lagerinsassen, nur knapp dem Mord entkommen, entsetzten die Welt. Eichmann aber schien unberührt, berief sich auf Befehle „von oben“, wollte keine juristische Schuld anerkennen. Als Reporterin war Hannah Arendt mit dem Täter im Gerichtssaal, doch war es seine scheinbare Profillosigkeit, die sie schockierte und auf der die spätere Formel der „Banalität des Bösen“ fußt? Ihre Thesen werden bis heute kontrovers diskutiert, immer steht die Frage im Raum, ob sie als Nichtbetroffene den Holocaust verstünde und ob Eichmann nicht bewusst als „Wolf im Schafspelz“ auftrat (siehe dazu die Beiträge von David Cesarani, Avner Werner Less und Bettina Stagneth).

Doch welche Bedeutung hat diese historische Debatte für uns, in Deutschland, in Kasachstan?

Ob „banal“ im Sinne Arendts oder nicht, Böses manifestiert sich erst im Handeln und ist schwerlich an Charakter- oder Kultureigenschaften gebunden. Wie sonst kann die Kriegsverbrechen des Zweiten Weltkrieges erklären, die Deportationen auch nach Kasachstan, den Kulturkampf in China, die Securitate in Rumänien, Ruanda und Srebrenica, den Islamischen Staat? An Beispielen aus allen Epochen und Regionen mangelt es nicht. Sind die Verantwortlichen, die Helfer, die korruptierten Diener der Macht wirklich anders als wir? Braucht es wirklich eines totalitären Regimes, wie Arendt es postulierte, um den Mensch zu entmenslichen, vom Glauben an individuelle Verantwortung abzubringen? Überschätzen wir nicht die Fähigkeit des Menschen zum individuellen ethischen Urteil, ist die Goldene Regel obsolet?

Wir verdrängen gerne, dass unzählige Täter sich problemlos in ihre und andere Gesellschaften einfügen, dass KZ-Ärzte und NKWD-Kommissare auch liebende Ehepartner waren, dass der korrupte Verkehrspolizist nicht zugleich Ladendieb und Trickbetrüger ist, dass selbst ein Terrorist wie Omar Saeed Sheikh für seine Zivilcourage ausgezeichnet worden war: als achtzehnjähriger rettete



Barbara Sukowa als Hannah Arendt.

er einen Mann in letzter Sekunde von den Gleisen der Londoner U-Bahn.

Der Unterschied zwischen diesen Tätertypen und den geläufigen Typen der Affektäter oder den selteneren Sozio- und Psychopathen wird in drei Aspekten deutlich: Norm, Ort und Sanktion. Ob korrupter Polizist oder KZ-Arzt, alle betrachten ihr Handeln als gerecht. Sei es durch eine Gesellschaft, die Korruption als normal akzeptiert, durch einen Kollegenkreis, der sich gegenseitig deckt und ermutigt... Die Norm der Bezugsgruppe muss nicht einmal mit der derer der Gesamtgesellschaft übereinstimmen, sie kann dieser sogar entgegenstehen. „Blut ist dicker als Wasser“ heißt es. Gleichsam können die Wertvorstellungen einer



Martin Schäfer ist seit Sept 2014 Robert Bosch Lektor an der Deutsch-Kasachischen Universität im Studiengang „Internationale Beziehungen (BA)“. Der gebürtige Saarländer hat Politikwissenschaft und -Management in Bremen und Brüssel studiert. Seine Schwerpunkte sind Deutsche Geschichte, Wissenschaftliches Arbeiten, Politik und Gesellschaft Deutschlands. Als Politikwissenschaftler und Schachspieler verfügt er über ein analytisches Gespür, was nicht zuletzt in der hier publizierten essayistischen Auseinandersetzung sichtbar wird.

reellen oder sogar imaginären Bezugsgruppe alle Gegenwürfe verdrängen.

Ebenso erscheinen nicht affektgebundene, nicht soziopathische Verbrechen an Orte gebunden, an denen die Normen der jeweiligen Bezugsgruppe überwiegen. Alle Arten nichtöffentlicher Räume, von homogenen Gruppen kontrolliert, unterstehen der gefühlten Herrschaft einer Gruppennorm. Daher sind Gefängnisse, Lager und Kriegsgebiete, aber auch Internate und Kasernen prädestiniert für Misshandlungen. Aber auch gesamtgesellschaftlich legitimierte Hinrichtungen, Hadd-Strafen und ähnliche historische Bestrafungen, alles im Grunde Tötungen und Verstümmelungen, werden nicht wahllos und an beliebigen Orten vollstreckt. Ihnen gemeinsam ist, dass die Täter bzw. Henker sich im öffentlichen Raum nicht auffälliger als andere auch bewegen und keinesfalls besondere kriminelle Energie zeigen.

Diese Unauffälligkeit, unsere scheinbare Zivilisierung, hat ihren Preis. Sanktionen als Bestrafung von Normverstößen existieren in allen bekannten Gesellschaften und Religionen, was auf ihre Notwendigkeit zur Erhaltung eines Gemeinwesens hinweist. Fehlen sie, greifen die Normen kleinerer Gruppen, und es kommt zu Phänomenen wie Blutfehden oder Brautrauben. Beides Praktiken, die den jeweiligen staatlichen wie religiösen Ordnungen entgegenstehen. Blut ist dicker als Wasser. Sogar Individualnormen können relevant werden, falls sich ihnen Platz bietet: die Maxime lautet dann „Gerecht ist, was ich für gerecht halte“.

Angesichts der Universalität auch abscheulichster Verbrechen muss man sich fragen, wie wirkungsmächtig die Goldene Regel tatsächlich sein kann. Und: Wenn Normen, Orte und Sanktionen ausreichende Bedingungen selbst für die abscheulichsten Verbrechen der Menschheitsgeschichte waren – ist der von Arendt untersuchte Einfluss des Totalitarismus dann noch wichtig?

Unabhängig davon, wie Sie zu dieser Frage stehen: die Dämonisierung von Verbrechen und Verbrechen allein reicht nicht aus, „das Böse“ zu erklären oder zu verhindern. Zu viel organisierte Grausamkeit nach Auschwitz hätten sonst nie geschehen dürfen.

Die Verteufelung und Überhöhung von soziopathischen Personen wie Hitler, Stalin oder auch Charles Manson ist attraktiv, sie gruselt, aber sie verdeckt den Blick auf die tatsächlich Ausführenden, die Eichmanns, ohne die es keinen Holocaust gegeben hätte. Vielleicht zeigt die gemeinsame Handlungslogik von korrupten Polizisten

wie Folterknechten, dass das Böse noch „banaler“ ist, als Arendt dachte. Das hieße aber auch, dass es noch näher an uns ist, als wir glauben.

- *renommiert – уважмый, видный,*
- *пользующийся хорошим репутацией*
- *Herrschaftssystem, n – режим, строй*
- *Leichenberge, pl – горы трупов*
- *Lagerinsassen, pl – лагерные узники*
- *Profillosigkeit, f – зд.: бесхарактерность, бесхребетность*
- *korruptiert – продажный (человек)*
- *obsolet – вышедший из употребления, устаревший*
- *Affektäter, f – преступник, совершивший преступление в состоянии аффекта*
- *Wertvorstellungen, pl – представление о ценностях*
- *Gegenentwürfe, pl – контрпроекты, встречные проекты*
- *Hadd-Strafen, pl – хадд (наказание в шариатском суде)*
- *Verstümmelung, f – увечье*
- *Blutfehde, f – кровавая вражда, кровавая месть*
- *abscheulichst – самый отвратительный, мерзкий, ужасный*
- *Überhöhung, f – зд.: преувеличение значения какого-либо лица*
- *Folterknecht, m – палач*

## ПАМЯТЬ

## ПОСЛАННИК РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ В ГЕРМАНИИ

На 74 году жизни умер художник и журналист Владимир Алексеевич Марьин, член Союза журналистов и Союза художников СССР.

## Надежда Рунде

Двадцать лет жизни на немецкой земле Владимир Марьин был посланником русской культуры в Германии и был убежден, что искусство сближает людей, создает доверие, стирает границы. Он делал для этого все возможное. В эти дни Владимира Марьина вспоминают не только в Германии. На его родине, в Томске, 16 октября, в день рождения Владимира Алексеевича, в Музее графики открыта выставка его книжной и станковой графики, экслибрисов. Продлится выставка до 15 декабря.

Многие читатели помнят его как первого главного редактора русскоязычной газеты «Контакт», у истоков которой он стоял и которой прослужил, что называется, верой и правдой около десяти лет (1995-2003). Друзья и коллеги запомнили и полюбили его как знатока русской и немецкой литературы, библиофила, экслибрисиста и страстного коллекционера.

## Северные истоки

Родился он 16 октября 1941 на Русском Севере – в посёлке Чёрная Холуница Кировской области. После окончания средней школы учился в художественной студии С.П.Кодолова в городе Серове Свердловской области. С 1960 года работал в Томске художником-оформителем, редактором областного радио, сотрудничал с региональными газетами. Практически до 1990-х гг. был заведующим отделом иллюстраций в редакции томской областной газеты «Красное знамя».

## 20 лет в Германии

25 ноября 1994 года чета Марьиных Владимир и его жена Эрна – российская немка – прибыли в аэропорт Ганновера и впервые ступили на нижесаксонскую землю. Поселились в его пригороде Лаатцене. Он сразу нашел приложение своим творческим силам в газете «Контакт» и одновременно занимался литературно-художественным журналом для русских жителей ФРГ «Родная речь». В 1998 г. вместе с поэтом Ольгой Юрьевной Бешенковской стал инициатором его создания и редактором. Бешенковская являлась его заместителем. Рождение их литературного детища было востребованным и своевременным. В Германию в те годы переселилось немало российских писателей, которые пытались объединиться, искали возможность общаться в литературном кругу, печататься. Владимир по мере сил пытался быть полезным этому делу, пропагандируя не в последнюю очередь и литературу российских немцев. После того как редакция переехала в Кёльн, не стал менять привычное место жительства и поэтом с поста редактора ему пришлось уйти. Но любимое дело – работу с авторами, начатую для литературного журнала, продолжал. Она стала частью его общественного труда. Он сам писал прозу, стихи, мемуары. Наряду с экслибрисом это была наиболее близкая его сердцу сторона деятельности, которая приносила радость и постоянно расширяла круг друзей и союзников по духу.

дружи и уважения тем, кто был ему дорог. Двери дома Эрны и Владимира были распахнуты для коллег и друзей, а хозяйка располагала к себе особой душевной щедростью и гостеприимством. Живя в гармоничном семейном союзе, Владимир Алексеевич любил путешествовать вместе с супругой и привозил из поездок новые рассказы, зарисовки. Вместе они побывали в Испании, Франции, Голландии, Турции, Болгарии, Мексике и многих других странах. Он очень дорожил мнением жены. На экслибрисе Эрны Марьиной, изготовленном в 1983 году, рядом с нежным женским обликом начертаны бессмертные строки стихотворения Пушкина «Я помню чудное мгновенье». Это было признание любимой женщине, преданной спутнице жизни.

## «Приходите в мой дом...»

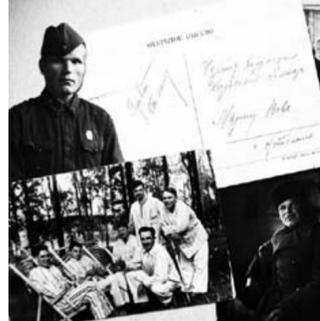
Живя долгие годы в Германии, Марьин духовной связи с Родиной не прерывал. Память об истоках, о близких – бабушке и дедушке, родителей – была для него понятием священным. Она сквозит в каждой строке его воспоминаний о детстве в Сибири (рассказ «Черная соль», стихотворение «Ах, как славно мне в детстве далёком леталось!»). Отец Владимира, Марьин Алексей Григорьевич, был фронтовиком, гвардии капи-



Владимир Алексеевич Марьин.



Экслибрис Эрны Марьиной. 1983. Цинкография.



таном артиллерии. Маму звали Любовь Александровна. Еще совсем недавно благодарный сын написал под фотографиями родителей: «12 мая в Германии отмечается Muttertag – День Матери. И я вспоминаю свою маму. Жалею, что не смогу в этот день постоять у её могилы – далеко она от меня, на Урале. На этих снимках моя мама и отец в 40-е годы, в пору своей молодости». Хранил он всю жизнь и письмо, однажды отправленное маленькому Вове отцом.

## Мастер экслибрисов

Владимир Марьин — один из лучших мастеров в жанре экслибриса, участник многих международных выставок. Они экспонировались в России, а также в Болгарии, Польше, Чехословакии, Восточной Германии, Бельгии, Мексике, Великобритании. Его экслибрисы удостоены наград самых престижных конкурсов. За выдающиеся заслуги по популяризации искусства книжного знака имя Владимира Марьина внесено в Энциклопедию «Слова о полку Игореве». Он оформил более 40 книг, выпущенных Новосибирским и Томским книжными издательствами. Марьину принадлежало одно из лучших собраний литературы по «Слову о полку Игореве» – 200 экземпляров. Уезжая за границу, всю свою коллекцию изданий «Слова» он оставил Русской гимназии. Художник создал более трёхсот экслибрисов. Иметь в своем собрании книжные знаки В.Марьина всегда было почетно и престижно. Несмотря на разносторонность интересов и в Германии экслибрисы по-прежнему оставались для него особой темой.



к 800-летию юбилею «Слова о полку Игореве» им в технике цинкографии изготовлен памятный знак с изображением двух конных воинов в полном вооружении.

К этим сюжетам тесно примыкает целая вереница портретных экслибрисов, украшением которой является марьинская «Пушкиниана» – участница практически всех графических выставок, посвященных великому поэту. Также на экслибрисах В.Марьина с ювелирным, филигранным мастерством запечатлен Томск и достопримечательные места этого старейшего сибирского города, в частности, его уникальная деревянная архитектура.

## История с бородой...

В шутку, видимо, по внешнему сходству с известным писателем – неждоному сложению, наличию бороды и склонности к литературным занятиям – Владимира Алексеевича называли Марьин-Сибиряк. Он обладал невероятным магнетизмом, притягательной силой. Но если в стихах у Пушкина «в его чудесной бороде таилась сила роковая», Марьину она при его богатырской стати скорее придавала завершенность облика, а окружающих к нему влекла прежде всего способность говорить с людьми о том, что они ценят, и доскональное знание собеседником предмета разговора. Он был чужд суеты, спешки, склонен к философской раздумчивости. Во всём любил основательность. Улыбчивый и добрый, интеллигентный и порядочный, умный и мудрый человек, почти волшебник. Таким мы его запомнили! Профессионализм, обаяние, доброжелательность, неповторимый юмор Владимира Алексеевича Марьина благодарные коллеги и друзья сохраняют в памяти навсегда.



■ посланник – *Gesandte, m*

■ истоки – *Anfänge, pl*

■ сотрудничать – *zusammenarbeiten*

■ востребованный – *gefordert, begehrt*

■ союзник – *Bündnispartner, m;*

*Verbündete, m*

■ почетный – *ehrenamtlich; ehrenvoll*

■ дорожить – *schätzen*

■ женский облик – *weibliche Gestalt*

■ порядочный – *anständig; ehrenhaft*

■ неповторимый – *einmalig, einzigartig*

## GESCHICHTE

## STIMMEN AUS DER HÖLLE

Im stalinistischem Lagersystem Gulag waren 20 Millionen Menschen inhaftiert. Fast vier Millionen starben. Ein Berliner Archiv dokumentiert die Schicksale der Opfer des kommunistischen Terrors.

## Hans Pfeifer

■ Sie kommen in der Pause. Zwei Mann. Der Schulleiter und ein Mitarbeiter der DDR-Staatssicherheit. Am 22. November 1950 wird Horst A.Henning auf dem Schulhof seines Gymnasiums in Burg bei Magdeburg verhaftet. «Ihr Vater hat Sie der Spionage beschuldigt», erklärt ihm kurz darauf ein Major des berüchtigten russischen Geheimdienstes NKWD. Hennig ist damals sechzehn Jahre alt. Kurz darauf verschwindet er für Jahre in sowjetischer Lagerhaft.

## Grausamkeiten des Lagerlebens

«In der Lagerhierarchie war ich ganz unten. Ich war der Deutsche», erinnert er sich Jahrzehnte später, inzwischen 81 Jahre alt. Im Lager Nummer 11 in der Region Mordwinien kommt er in eine Baracke mit kriminellen Jugendlichen. Sie sind grausam. Aber auch seine Rettung. Denn er hat Glück und steht unter dem Schutz ihres Anführers. Das Leben ist roh. Er lernt in den vier Jahren der Haft, Mitgefühl auszublenzen. «Zum Beispiel, wenn um die Ohren der abtrünnigen Kriminellen gespielt wurde. Ich habe nur gehofft, dass ich sie nicht abscheiden muss.»

Jahrzehnte später erzählt Horst A.Henning seine Erinnerungen dem Historiker Meinhard Stark. Der sammelt die Geschichten der Lagerinsassen. Es sind bereits 1.200 Stun-

den Tonbandmaterial und 46.000 Blatt Dokumente. Dieses einmalige Archiv hat er im Oktober 2015 der Berliner Stiftung zur Aufarbeitung der SED-Diktatur übergeben. «Das Wichtigste an diesem Archiv ist, dass es die Erinnerung an die Opfer bewahrt», sagt Stark.

## Erinnerungen gegen das Vergessen

Die vielen einzelnen Stimmen ergeben zusammen ein Bild des Terrors. Und wer sich die Bänder anhört, den lassen die Stimmen nicht wieder los: von Horst A.Henning. Oder von Frieda Mayer-Melikova, die sich erinnert: «Als ich verhaftet wurde, war es ein Schlag aus heiterem Himmel. Mein Kind schlief. Ich habe es nicht geweckt.» Oder aber Elvira Logutko: Sie ist fünf Jahre alt, als der NKWD kommt, um ihre Mutter abzuholen. «Ich habe Angst vor dem Klopfen», erzählt sie, «bis jetzt noch. Da zuckt etwas in mir zusammen. Ich weiß nicht, warum sie nie geklingelt haben.»

Mit dem Archiv will die Stiftung Aufarbeitung, die im Auftrag des Deutschen Bundestages gegründet wurde, den Opfern des Stalinismus eine Stimme geben. Für Geschäftsführerin Anna Kaminsky bedeutet die Sammlung, «dass wir einen sehr weißen Fleck der europäischen Erinnerungskultur schließen können.» Es gibt nicht viele solcher Archive über den stalinistischen Terror zwischen 1930 und den 50er Jahren. Und die meisten Akten und Dokumente liegen



in russischen Archiven und sind bis heute unter Verschluss.

Horst A. Hennig hat später erfahren, wie es zu seiner Verhaftung kam. Die Beschuldigung der Spionage machte sein Vater unter Folter. «Das Geständnis haben sie aus meinem Vater herausgeprügelt», erzählt er. Hennig sieht ihn noch einmal während des Prozesses. «Er war nur noch ein Wrack, hatte keine Zähne mehr.» Erst nach der Zeit im Gulag erfährt er von dessen Hinrichtung in Moskau. Auch seine Mutter kommt in Lagerhaft. Dann Freilassung 1955: Beide werden

in die Bundesrepublik ausgeliefert und können sich ein normales Leben aufbauen.

Nach dem Fall der Mauer 1989 besucht Hennig seine alte Heimatstadt in Sachsen-Anhalt. Alte Bekannte erzählen ihm, dass Lehrern und Mitschülern verboten wurde, über die Verschleppung zu reden. «Ich habe erfahren, dass ich in meiner Schule als nicht existent geführt wurde.» Mit den Dokumenten des Gulag-Archivs der Stiftung Aufarbeitung wird den Opfern ein Stück ihrer Existenz zurückgegeben. ■ DW.DE 28.10.2015

## REZENSION

## RHEINISCHES ENGAGEMENT FÜR DENKMALPFLEGE

Andreas Rüdiger arbeitet schon seit rund 20 Jahren als Journalist und schreibt viel über regionale Themen aus dem Niederrhein und dem Ruhrgebiet. In diesem Zusammenhang hatte er vor über 15 Jahren erstmals Kontakt zu deutschsprachigen Zeitungen in der GUS. In einer Rezensionsserie stellt er einige Publikationen zu regionaler Denkmalpflege und Baugeschichte vor. Den Anfang macht „Schloß Burg an der Wupper“ von Dirk Söchting; Neusser Druckerei und Verlag 2005; 24 Seiten; ISBN: 3-88094-817-8

## Andreas Rüdiger

■ Solingen liegt im nördlichen Teil des Bergischen Landes und ist neben Städten wie Remscheid und Wuppertal eines der Zentren dieses Landstriches. Im Stadtteil Burg gelegen ist das Schloss, ein beliebtes Ausflugsziel in der Stadt der Klingen.

Der Rheinische Verein für Denkmalpflege und Landschaftsschutz gibt die Schriftenreihe „Rheinische Kunststätten“ heraus. Dies ist deren Heft 494.

Das Heft stellt die Geschichte, Baugeschichte (mit besonderer Betonung der Rekonstruktion), Architektur und Innenausstattung des Schlosses vor. Das ist derjenige Leser, der mit der Schriftenreihe vertraut ist, ja auch aus vielen anderen Heften gewohnt. Bemerkenswert ist eher, dass ein Hauptaugenmerk auf die Rekonstruktion Ende des 19. Jahrhunderts gelegt wurde. Es scheint fast so, als sei das Aufwachen aus dem Domröschenschlaf der interessanteste Teil der Geschichte gewesen.

Teils großformatige Schwarzweiß- und Farbfotografien ergänzen den Textteil. Das Heft ist nicht nur für ortsansässige Leser oder solche aus dem Bergischen Land interessant. Es kommen auch immer wieder Besucher aus dem benachbarten Ruhrgebiet bzw. Niederrhein. Auch für sie ist es interessant, zu erfahren, mit wie viel privatem und damit bürgerschaftlichem Engagement Geschichte wiederbelebt werden kann.

Die Gründungsversammlung des Rheinischen Vereins für Denkmalpflege und Landschaftsschutz fand am 20. Oktober 1906 in Köln statt. Damals nannte sich der Verein noch Rheinischer Verein für Denkmalpflege und Heimatschutz. Die Initiative zur Gründung des Vereins ging



Schloß Burg an der Wupper.

aber von Koblenz aus, unter anderem vom Provinzialkonservator Paul Clemen, Regierungspräsident Joseph Anton Friedrich August Freiherr von Hövel und Oberpräsident Clemens Freiherr von Schorlemer-Lieser. Das erste Büro des Vereins befand sich ab 1907 im neu errichteten Gebäude der (Bezirks-) Regierung Koblenz am Rheinufer. 1951 verlegte der Verein seinen Sitz nach Düsseldorf bzw. Neuss. Seit 1964 befindet sich die Zentrale des Vereins in Köln-Deutz beim Landschaftsverband Rheinland. Räumlich erstreckt sich das Arbeitsgebiet des Vereins auf den Bereich der ehemaligen preußischen Rheinprovinz: ein großer Teil von Rheinland-Pfalz, der größte Teil des Saarlandes und das westliche Nordrhein-Westfalen (Landschaftsverband Rheinland).

Rheinessen und der Rheingau gehören heute ebenfalls zum Tätigkeitsbereich des Vereins.

Der Rheinische Verein trägt seine Hauptziele Denkmalpflege und Landschaftsschutz im Namen. Er setzt sich für die Bewahrung des regionalen kulturellen Erbes ein. Schon früh entstand eine besondere Bindung des Rheinischen Vereins zum Mittelrhein. Wenige Jahre nach seiner Gründung engagierte er sich tatkräftig für die Baudenkmalpflege in Bacharach, insbesondere die bedrohte Stadtmauer. Zudem erwarb er 1909 Burg Stahleck über Bacharach, um die Ruine zu retten. Der Verein ist seit 1912 auch Eigentümer der nahegelegenen Ruine Burg Stahlberg sowie seit 1914 der Virneburg in der Eifel.

Der Rheinische Verein trug die Vorbereitungen mit, das Obere Mittelrheintal zum UNESCO-Weltkulturerbe zu erklären. Er veranstaltete 1997 in Mainz eine Rheintal-Konferenz, aus der eine erste Dokumentation des Weltkulturerbes und die Rheintal-Charta hervorgingen.

Der Verein ist auch publizistisch tätig. Die Heftreihen Rheinische Kunststätten und Rheinische Landschaften stellen einzelne Denkmäler, Orte und Landschaften vor. Die Zeitschrift Rheinische Heimatpflege bietet viermal im Jahr Aufsätze zu rheinischen Themen und aktuelle Berichte aus dem Bereich der Denkmalpflege. Zudem erscheinen jedes Jahr selbständige Publikationen.

Wie deutlich trägt der Verein seine Ziele tatsächlich in die Öffentlichkeit? Zumindest am Niederrhein dürfte er so ziemlich unbekannt sein. Seine Schriften werden hier nicht aktiv (beispielsweise in den Buchhandlungen und Stadtbibliotheken) beworben. Er tritt faktisch nicht aktiv mit Veranstaltungen in Erscheinung. Mit ein bisschen Glück ist die Schriftenreihe der „Rheinischen Kunststätten“ in gut sortierten Stadtbüchereien (wie beispielsweise in Düsseldorf) zu finden. Sie muss bei Interesse und soweit dort noch vorhanden direkt beim Verein bestellt werden.

Hinzu kommt: Die Reihe ist unvollständig. Orte wie Dinslaken fehlen komplett, Städte wie Aachen sind unvollständig. Dort fehlt beispielsweise der Dom. Es bleibt da schon die Frage, wie systematisch über einen langen Zeitraum überhaupt gearbeitet, welcher Wert insbesondere Regionen wie dem Niederrhein beigemessen wurde.

Unter diesem Gesichtspunkt sieht eine solche Schriftenreihe natürlich ganz anders aus. ■

СОТРУДНИЧЕСТВО

# НАША СИЛА В ЕДИНСТВЕ

В XXI веке благодаря современным технологиям возможно и доступно многое. Мы используем Интернет-ресурсы, чтобы узнать что-то новое, обменяться опытом и поддерживать партнерские отношения. 22 октября по инициативе Восточно-Казахстанской областной универсальной библиотеки им. Абая состоялась онлайн-встреча «Наша сила в единстве» с Государственной научной библиотекой имени А.С.Пушкина г.Омска Российской Федерации. Онлайн-встреча была посвящена 20-летию Ассамблеи народа Казахстана.

Мария Горбачева

Библиотека – это духовный центр Абая, здесь экспонируется коллекция редких изданий, которые читал Абай Кунанбаев. Это античная, зарубежная литература, энциклопедии, словари, справочники, но больше всего Абая влекла русская классика. Произведения А.С.Пушкина он читал с упоением. Отсюда, из Семипалатинска, за перевалы Чингиза он увозил книги полюбившихся русских поэтов, переведил главы пушкинского Онегина и, конечно, письмо Татьяны. Чудесная песня любви русской девушки благодаря таланту Абая стала понятна и близка казахскому народу. Пушкин и Абай – имена двух великих гениев, двух культур, это словно визитные карточки двух народов, которые исторически живут дружно в соседстве, мире и доверии.

В мероприятии приняли участие представители Ассамблеи народа Казахстана города Семей, Общественное объединение немцев «Возрождение» и Восточно-Казахстанский областной татарский общественный центр. С российской стороны выступила Мария Власова, заведующая отделом «Центр библиотечно-информационных ресурсов на иностранных языках» Омской государственной областной научной библиотеки им.Пушкина. Беседа прошла в доброй и дружественной обстановке, представители этнокультурных центров рассказали о традициях и обычаях своей диаспоры и узнали о работе культурных центров Омской области.

Восточно-Казахстанский областной татарский общественный центр представили Рахия Адибаева, Райхангуль Ибрагимова и Галия Абдулкаримова. В этом году татарский центр широко масштабно отметил свое 25-летие. Представители татарского этноса всегда активно



Фото предоставлено автором

принимают участие в праздниках города. Уже не первый год работает татарская школа искусств, созданы различные музыкальные ансамбли. Ежегодно проводятся общегородской праздник Сабантуй и фестиваль «Татарские напевы», на который приезжают участники из разных городов и стран.

О работе ООН «Возрождение» рассказала председатель общества Лилия Павловна Гончарук, с выставкой прикладного искусства всех познакомила Ольга Мюллер. Активисты КНМ «Glück» показали рождественский обряд Adventskranz, народный ансамбль «Айнхайт» исполнил песню итальянского композитора «Санта Лючия» на немецком языке.

Мария Власова, в свою очередь, отметила, что с творчеством и жизнью Абая Кунанбаева россияне знакомы очень хорошо. В этом году в сентябре месяце ими проведен большой литературно-



Фото предоставлено автором

Более 130 лет Восточно-Казахстанская областная универсальная библиотека им.Абая остается признанным центром духовной и культурной жизни города Семей. Для привлечения широкой читающей аудитории и более качественной организации образования и досуга, библиотека предлагает коммуникативные и интерактивные формы информационной, образовательной и массовой работы.

музыкальный вечер, посвященный 170-летию со дня рождения Абая. Омская область изобилует многообразием культур, а благодаря целенаправленной политике государства и объединяющей роли культурных учреждений Омска сохраняется единство этносов, населяющих Прииртышье. Библиотека им.Пушкина является единственной в области библиотекой, обладающей всеми информационными ресурсами на национальных языках, которые могут удовлетворить национальные и образовательные потребности этносов, проживающих на территории Омской области. Преимущество отдается в первую очередь языкам – в библиотеке делается все возможное для того, чтобы содействовать их изучению и сохранению. Здесь можно отметить этносы, которые объединились в национально-культурные общества. Наиболее активны из них казахское, татарское, украинское, литовское и польское объединения. Мероприятия, проводимые в библиотеке, различны, но так как библиотека научная, то приоритет отдается в первую очередь научным конференциям, круглым столам, литературным и музыкальным вечерам. Функционируют клубы, кружки, устраиваются вечера поэзии и презентации книг. Расширяются связи с Сибирским центром казахской культуры «Мөлдір», армянским центром «Луйс», китайским центром «Золотой дракон», еврейским центром «Шалом».

На проходившей в Омской библиотеке выставке «Родной язык – душа народа» была представлена литература о национальных языках этносов, проживающих на территории Омской области. Совместно с казахским центром ежегодно отме-

чается День независимости Казахстана. В 2014 году Центр казахской культуры «Мөлдір» отметил свое 25-летие в стенах научной библиотеки, проведя фестиваль казахской культуры.

В ходе онлайн-встречи стороны обсудили вопросы сотрудничества, взяли на заметку для реализации интересные проекты. Пусть такие встречи проходят как можно чаще и будут олицетворением мира, спокойствия, дружбы в наших многонациональных государствах.

Немецкий читальный зал в отделе Омской государственной научной библиотеки им. А.С.Пушкина «Центр библиотечно-информационных ресурсов на иностранных языках» открыт благодаря сотрудничеству с Немецким культурным центром им. Гёте. Торжественное открытие зала состоялось 20 апреля 2004 года. В основные задачи Немецкого читального зала входит предоставление актуальной информации о Германии по запросам читателей, проведение различных совместных мероприятий, в том числе с немецкими национальными объединениями, встречи с носителями языка. Книжный фонд Немецкого читального зала насчитывает более 1600 единиц хранения. В фонде широко представлены материалы по истории культуры Федеративной Республики Германия, общественно-политическая и справочная литература, материалы по литературе и философии, лингвистике и педагогике, альбомы по искусству и страноведению, художественная литература, а также компакт-диски, аудио- и видеокассеты.

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приобщиться к культуре и традициям других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, просто необходимо. Желающим овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета, при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



## СЕН КЕЛСЕҢ, МЕН ДЕ КЕЛЕМІН / ЕСЛИ ТЫ ПРИДЕШЬ, ТО И Я ПРИДУ

МАҢЫЗДЫ WICHTIG ВАЖНЫЙ	СЫЙЛАУ SCHENKEN ДАРИТЬ
ҮЛГІРУ MITKOMMEN УСПЕВАТЬ	ҰМЫТУ VERGESSEN ЗАБЫВАТЬ
ЖЕТКІЗУ ZUSTELLEN ДОСТАВЛЯТЬ	КЕШІГУ SICH VERSPÄTEN ОПАЗДЫВАТЬ
КЕЙДЕ MANCHMAL ИНОГДА	ЕРТЕРЕК FRÜH ПОРАНЬШЕ
ЖЫЛДАМ RASCH БЫСТРО	ЕНДІ JETZT ТЕПЕРЬ

ПРОВЕРЬ СЕБЯ:

- Найдите правильный перевод слова «исполнитель»  
 А) орын жоқ  
 В) орындады  
 С) орындаушы  
 D) орындаған жоқ
- Найдите правильный перевод слова «многовато»  
 А) кішілеу  
 В) үлкендеу  
 С) аздау  
 D) көптеу
- Выберите соответствующий вариант: Ұнап тұрса, ...  
 А) кешігіп қалмаңыз  
 В) телефон соғыңыз  
 С) сатып алыңыз  
 D) сөз сөйлеңіз
- Выберите верное окончание: Көңіл сый..., бәрі де сыяды.  
 А) -ша  
 В) -се  
 С) -ше  
 D) -са

Прочтите текст и выберите правильный перевод выделенных слов. Пропишите его в таблице.

Айжан бастығының кабинетінен шықты. Ол ойланып тұр. «Не істесем екен? Жұмыстан суранып еді, бастығы рұқсат етпеді. Егер жиналыс уақытында басталса, онда сағат алтыға дейін бітеді. Демек, мен аялдамаға, Айсұлумен кездесуге үлгеремін. Егер жиналысты бастықтың өзі жүргізсе, бір сағатта бітетіні анық. Егер жиналысты директорлардың бәрі сөйлесе, онда жиналыс жетіге дейін созылу мүмкін. Егер мен кешіксем, Айсұлу мені күтпеуі мүмкін. Әлде дүкендерді ертең араласақ па екен?»

ойланып тұр		если будут выступать все директора
Не істесем екен?		если я опоздаю
Жұмыстан суранып еді		шеф не разрешил
бастығы рұқсат етпеді		успею встретиться
уақытында басталса		если начнется в назначенное время
кездесуге үлгеремін		может завтра пройдемся по магазину
бастықтың өзі жүргізсе		она возможно не будет ждать
бір сағатта бітетіні анық		она думает
директорлардың бәрі сөйлесе		если шеф сам будет вести собрание
мен кешіксем		хотела отпроситься с работы
мені күтпеуі мүмкін		несомненно, заканчивается за час

При подготовке рубрики использованы материалы сайта www.soyle.kz.

### СИБИРСКИЙ ЦЕНТР КАЗАХСКОЙ КУЛЬТУРЫ «МӨЛДІР»



Фото предоставлено автором

В 1989 году инициативная группа казахской молодежи г.Омска создала Центр казахской культуры «Мөлдір».

Руководитель коллектива – Алтынай Хайдулловна Жунусова, заслуженный деятель культуры Республики Казахстан, лауреат премии национального героя Кайрата Рыскулбекова.

Центр является участником и инициатором межобластных и международных конференций, осуществляет сотрудничество с различными организациями и учреждениями г.Омска, активно участвует в общественной жизни города и области.

**Цели организации:** возрождение, развитие и пропаганда казахской культуры и языка; воспитание национального самосознания и гражданского патриотизма.

**Направления деятельности:** казахский народный фольклорно-этнографический ансамбль «Мөлдір», хореографический ансамбль «Айгерім», студия казахского танца профессиональная подготовка, ансамбль старшего поколения «Ақ жаулық».

**МОУ ДОД Центр детского творчества «Созвездие»:** детский думбровский ансамбль «Қарлығаштар», кружок «Казахский язык и культура».

**NEUES AUS DEM NETZ**

«LENZ» / ПАВЛОДАР



«GLUECK» / СЕМЕЙ



26 октября в Областном историко-краеведческом музее города Семей состоялось открытие передвижной выставки «Немцы Казахстана». История и культура немцев Казахстана представлена в контексте истории страны в пятнадцати частях с иллюстрациями, историческими документами и разъяснениями. Выставка проходит по 7 ноября, и каждый желающий сможет посетить музей и ознакомиться с историей немецкого народа.

**DEUTSCHES THEATER 35-й ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЕЗОН**

ГАСТРОЛИ / ШЫМКЕНТ

**ПАПАНЯ** 3 ноября, вторник, в 12.00 и 14.00  
Музыкальная ковбойская история 4 ноября, среда, в 11.00 и 13.00  
(на русском языке) 5 ноября, четверг, в 12.00 и в 14.00

Спектакли пройдут на сцене Русского драматического театра.

АЛМАТЫ

ПРЕМЬЕРА / АРТ

Ясмин Реза  
Режиссер – К. Адылов  
Художник – С. Мельцер

**Комедия**  
(на русском языке)  
11 ноября, среда, в 20.00  
13 ноября, пятница, в 20.00

ПРОБУЖДЕНИЕ ВЕСНЫ

Детская трагедия (на русском, немецком и казахском языках)  
14 ноября, суббота, в 19.00

ОТЕЛЬ

Трагикомедия (на русском языке)  
20 ноября, пятница, в 20.00  
21 ноября, суббота, в 19.00

Спектакли пройдут на площадке Галереи современного искусства «Тенгри-Умай» по адресу: г. Алматы, ул. Панфилова, 103. Стоимость билета – 2000 тенге.

**РАЗМЕЩЕНИЕ РЕКЛАМНЫХ МОДУЛЕЙ**

За 1 выход:	Скидки	Публикация баннеров на сайте (7 дней):
<b>Первая полоса:</b> 1 кв.см = 150 тг.	4 выхода – 10% 12 выходов – 15% 24 выхода – 20% 36 выходов – 25% 52 выхода – 30%	<b>С правой стороны:</b> 200*600 – 7 500 тг. 200*400 – 5 000 тг. 200*200 – 3 000 тг. 200*90 – 1 500 тг.
<b>Последняя полоса:</b> 1 кв.см = 120 тг.		<b>В нижней части:</b> 950*100 – 4 500 тг.
<b>Внутренние полосы:</b> 1 кв.см = 80 тг.		

Газета DAZ выходит еженедельно тиражом в 1000 экземпляров, производится рассылка электронной версии по странам ближнего и дальнего зарубежья, Казахстану. Объем газеты – 12 полос. Первая и последняя полосы – цветные. По всем вопросам обращайтесь по телефону +7 (727) 263 58 06 или на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

**DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:**

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Юлия Бокслер  
Технический редактор:  
Вероника Лихобабина  
Литературные редакторы: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд  
Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 1000 экз. Заказ № 1839. 30 октября 2015 г. № 44 (8811). Периодичность – 1 раз в неделю. Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; полиграфические услуги сертифицированы СТ РК ИСО 9001-2009, СТ РК ИСО 14001-2006 т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.) Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

**ВНИМАНИЕ: НАЧАЛАСЬ ПОДПИСКА НА 2016 ГОД**



Ab Januar 2016 erhalten Sie für 3514,80 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in Ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de.

С января 2016 года вы можете получать DAZ за 3514,80 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263-58-06, или сообщить на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru.

**DAS GOETHE-INSTITUT ALMATY VERANSTALTET ERNEUT FILMABENDE**



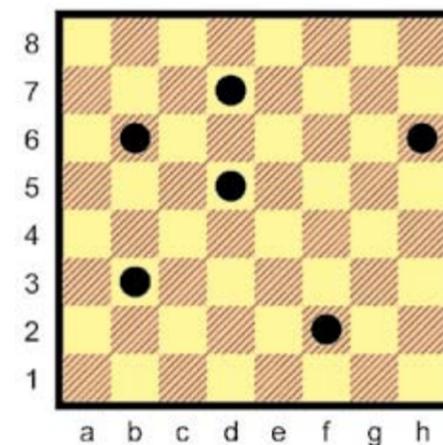
Die traditionelle Filmreihe „KINOgerMANIJA“ im Rahmen der „Deutschen Woche“ war ein voller Erfolg. Ausverkaufte Säle zeugten vom kinobegeisterten Publikum. Die ausgewählten deutschen Produktionen wurden mit Neugier und Begeisterung aufgenommen. Nun gibt es wieder die Möglichkeit, eine Zusammenstellung von Filmen verschiedener Genres erleben zu dürfen.

Naurysbay-Batyr-Str. 31 (Ecke Gogol-Str.) bibl@almaty.goethe.org (Eintritt frei)

**KNIFFEL-SCHACH**  
von Peter Krystufek

Nr. 277

Weiß ist patt gesetzt. Besetzen Sie hierzu aber nur fünf der sechs markierten Felder mit den entsprechenden Schachfiguren.



Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

**ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414**

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteurin: Julia Boxler  
Technische Redakteurin:  
Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 1839.  
30. Oktober 2015. Nr. 44/8811.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.